

China's ageing population: an economic and social conundrum

No one should be surprised that China is raising its retirement ages. They are currently among the lowest in the world and haven't shifted for decades, even as lifespans have lengthened dramatically. Women currently retire as early as 50 and men at 60, while life expectancy is around 78 – up from 44 in 1960. Now the male retirement age is to rise to 63, while women's will rise to 55 (for blue-collar workers) and 58 (for white-collar employees). These changes will be phased in over the next 15 years. Employees will also have to make more contributions from 2030.

China is far from alone in facing the problem of too many old people and too few young workers to support them. But unlike western nations, it is getting old before it has got rich. The scale of the challenge and the speed at which it is arriving are extraordinary, thanks in large part to the decades of birth restrictions known as the one-child policy. It also means that fewer retirees are able to count on their kids supporting them.

theguardian.com, September 24, 2024

PROPOSITION DE TRADUCTION

Le vieillissement de la population chinoise / La population chinoise vieillit : un casse-tête économique et social

L'augmentation de l'âge de la retraite en Chine ne surprendra / ne devrait surprendre personne. Il est actuellement l'un des plus bas du monde et n'a pas changé / bougé depuis des décennies, alors même que la durée de vie s'est considérablement allongée. Actuellement, les femmes prennent leur retraite dès 50 ans et les hommes à 60 ans, alors que l'espérance de vie est d'environ 78 ans, contre 44 ans en 1960. Aujourd'hui, l'âge de la retraite des hommes doit passer à 63 ans, tandis que celui des femmes passera à 55 ans (pour les cols bleus) et à 58 ans (pour les cols blancs). Ces changements seront introduits progressivement au cours des quinze prochaines années. Les salariés devront également cotiser davantage à partir de 2030.

La Chine est loin d'être la seule à être confrontée au problème d'un nombre trop élevé de personnes âgées et d'un nombre insuffisant de jeunes travailleurs pouvant subvenir à leurs besoins. Mais contrairement aux pays occidentaux, elle vieillit avant de s'être enrichie. L'ampleur du défi et la vitesse à laquelle il se présente sont extraordinaires / sans précédent, du fait / en raison essentiellement des décennies de restriction des naissances connues sous le nom de politique de l'enfant unique. Cela signifie également que les retraités sont moins nombreux à pouvoir compter sur leurs enfants pour subvenir à leurs besoins.